

УДК 811.11

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СТРУКТУРЕ  
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ЗАГОЛОВКА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ ДЕЛОВЫХ СМИ)**

**Жилевич Ольга Федоровна, к.фил.н., доцент  
Полесский государственный университет**

**WAYS OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS WITHIN ECONOMIC  
HEADLINES (BASED ON FRENCH BUSINESS MEDIA)**

**Jilevich O. F., PhD, jilevitch@gmail.com  
Polessky State University**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу способов перевода фразеологических единиц, функционирующих в структуре экономического заголовка французских деловых СМИ. В работе рассматриваются основные переводческие стратегии, включая фразеологический эквивалент, аналог, калькирование и описательный перевод, применяемые для сохранения экспрессивного и прагматического потенциала оригинала. На материале заголовков изданий *Le Figaro* и *Le Monde* выявляются наиболее продуктивные приемы адаптации идиоматических выражений в условиях ограниченного пространства заголовка.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, экономический заголовок, способы перевода, французские деловые СМИ, переводческая трансформация, эквивалентность, калькирование, описательный перевод.

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of methods for translating phraseological units functioning within the structure of economic headlines in French business media. It examines the main translation strategies, including phraselological equivalence, analog, calquing, and descriptive translation, applied to preserve the expressive and pragmatic potential of the original. Based on headline material from *Le Figaro* and *Le Monde*, the study identifies the most productive techniques for adapting idiomatic expressions under the space constraints of a headline.

**Keywords:** phraseological units, economic headline, methods of translation, French business media, translation transformation, equivalence, calquing, descriptive translation.

Перевод фразеологизмов представляет собой важную и сложную задачу в области лексического перевода, поскольку фразеологизмы обладают уникальным значением и стилистической окраской, которые могут не иметь аналогов в другом языке. Эти устойчивые выражения часто формируют культурные и языковые особенности, что делает их перевод особенно чувствительным к контексту и культурным реалиям [2, с. 177].

Существует несколько основных способов перевода фразеологизмов:

1. Эквивалентный перевод.
2. Фразеологический аналог.
3. Калькирование.
4. Описательный перевод. [1, с. 150]

Иногда необходимость пояснений возникает из-за культурных и языковых различий, что помогает читателям из другой культурной среды лучше понять содержание.

**Цель работы** – проанализировать особенности перевода экономических заголовков, в которых присутствуют фразеологизмы.

**Эквивалентный перевод:** *Le retour de Donald Trump donne des sueurs froides aux exportateurs africains* (Le Monde, 14.02.2026) – Возвращение Дональда Трампа бросает африканских

экспортеров в холодный пот. Фразеологизм «*donner des sueurs froides*» означает испытывать страх или тревогу. В русском языке аналогичный фразеологизм «бросить в холодный пот» сохраняет тот же эмоциональный окрас и смысл, что делает перевод точным и выразительным. Это выражение в французском языке означает испытывать сильный страх, тревогу или беспокойство. Оно используется, чтобы описать состояние, когда человек чувствует панику или опасение за будущее. В заголовке фразеологизм применяется, чтобы подчеркнуть, что возвращение Дональда Трампа к политической жизни вызывает опасения у африканских экспортеров. Это может быть связано с неопределенностью в международной политике и экономике, которую он может внести своим возвращением.

В данном случае выбрано эквивалентное выражение, которое не только передает смысл оригинала, но и сохраняет его эмоциональную окраску. Использование фразеологизма «бросает в холодный пот» позволяет читателю ощутить ту же степень тревоги, что и в оригинале, что делает перевод более живым и выразительным.

*Taxe foncière: les locataires vont-ils devoir mettre la main à la poche?* (Le Figaro, 16.02.2026) – Налог на недвижимость: придется ли съемщикам жилья раскошелиться?

**Описательный перевод:** фразеологизм «*mettre la main à la poche*» означает «потратиться» или «раскошелиться». В данном случае перевод более описательный, так как фразеологизм адаптирован к русскому контексту, чтобы читатель сразу понял, о чем идет речь. Это выражение в французском языке означает «вынуть деньги из кармана». Оно используется, чтобы описать ситуацию, когда кто-то должен заплатить за что-то или сделать финансовые вложения. Чаще всего выражение подразумевает, что расходы могут быть нежелательными или неожиданными.

В русском языке это слово «раскошелиться» передает ту же идею необходимости делать расходы. Оно также подразумевает, что плата может быть значительной и, возможно, нежелательной.

При переводе используется описательный перевод, чтобы сделать смысл более понятным для русскоязычной аудитории. Хотя «раскошелиться» не является буквальным переводом, оно передает суть выражения и помогает читателю понять, о чем идет речь. Этот способ перевода подходит, так как он делает фразу более ясной и доступной, сохраняя общий смысл.

*Ces retraités obligés de se serrer la ceinture* (Le Figaro, 30.03.2026) – Пенсионеры вынуждены затянуть пояса.

**Фразеологический аналог:** фразеологизм «*se serrer la ceinture*» переводится как «затянуть пояса», что является устойчивым выражением в русском языке. Оба выражения передают идею экономии и ограничения расходов, и их использование в обоих языках схоже. Это французское выражение означает необходимость экономить, ограничивать свои расходы или жить более скромно. Оно часто используется в контексте финансовых трудностей, когда человек или группа людей должны адаптироваться к сложным экономическим условиям.

В данном заголовке речь идет о пенсионерах, которые сталкиваются с финансовыми трудностями, возможно, из-за снижения доходов или повышения цен. Фраза подчеркивает, что они вынуждены принимать меры для сокращения своих расходов, что является распространенной темой в условиях экономической нестабильности.

В данном случае используется аналогичный фразеологизм, который полностью соответствует оригиналу по смыслу и эмоциональной окраске. Оба выражения передают идею о необходимости экономии, и выбор «затянуть пояса» делает перевод естественным и понятным для русскоязычной аудитории.

Рассмотри следующий пример: *Gare aux fausses offres de crédit immobilier qui vous font perdre votre apport personnel et vos économies* (Le Figaro, 10.04.2026) – Остерегайтесь мошеннических предложений по ипотеке, которые могут стоить вам первоначального взноса и сбережений.

**Эквивалентный перевод:** фразеологизм «*gare à*» переводится как «остерегайтесь», что является эквивалентом в русском языке и передает предостережение. Это выражение несет тот же смысл и эмоциональную окраску. Это выражение в французском языке используется как предостережение. Оно указывает на необходимость быть внимательным к потенциальной опасности или риску. Часто употребляется в контексте предупреждения о чем-то неблагоприятном или опасном.

В заголовке говорится о мошеннических предложениях по ипотеке, которые могут привести к финансовым потерям. Использование фразеологизма «*gare à*» подчеркивает серьезность ситуации и необходимость осторожности, что особенно актуально в условиях, когда много людей могут стать жертвами финансовых афер.

Здесь выбор перевода делается в пользу эквивалентного выражения, которое сохраняет смысл и эмоциональную окраску оригинала. Использование слова «остерегайтесь» делает перевод понятным и выразительным, что позволяет читателю сразу осознать необходимость быть внимательным к мошенническим схемам.

«*Osez le télétravail!*»: *Les managers face aux enjeux du travail à distance* (Le Monde, 17.03.2026) – «Смело беритесь за работу»: менеджеры принимают вызовы, связанные с удаленной работой.

**Описательный перевод:** «*osez*» в данном контексте переводится как «смело беритесь», что является адаптацией фразы и призывом к действию. Этот подход делает перевод более мотивационным и соответствующим русскоязычному контексту. Это слово переводится как «осмеливайтесь» или «сделайте смело». В данном контексте оно используется для побуждения к действию и подчеркивает необходимость уверенности и решительности в принятии новых вызовов, таких как переход на удаленную работу.

В заголовке фразеологизм представляет собой призыв к менеджерам и организациям смело адаптироваться к изменяющимся условиям труда. Это выражение направлено на мотивацию, подчеркивая позитивный подход к новым формам работы, которые становятся все более актуальными. В данном случае используется креативный подход, чтобы адаптировать фразу к русскоязычной аудитории. Выражение «смело беритесь за работу» не является прямым эквивалентом, но оно передает ту же идею и эмоциональную нагрузку, что делает перевод более привлекательным и подходящим для контекста.

*Arnaque aux faux conseillers bancaires: la coupure des appels non authentifiés «ne suffira pas à les décourager»* (Le Figaro, 01.10.2024) – Мошенничество с фальшивыми банковскими консультантами: отключения неаутентифицированных звонков «не достаточно».

**Описательный перевод:** «*ne suffira pas à*» переводится как «не достаточно», что является описательным переводом, передающим смысл, но не являющимся устойчивым выражением. Это помогает читателю понять, что мера не будет эффективной в борьбе с мошенниками. Это выражение в французском языке означает «не будет достаточно, чтобы» и используется для обозначения недостаточности каких-либо мер или действий для достижения желаемого результата. Оно часто употребляется, когда речь идет о неэффективности предпринятых шагов.

Здесь переводчик использует описательный подход, чтобы сделать смысл более понятным для русскоязычной аудитории. Хотя «не достаточно» не является устойчивым выражением, оно хорошо передает идею о недостаточности мер. Этот способ перевода подходит, так как он делает фразу более ясной и доступной для понимания.

В ходе анализа перевода фразеологизмов в заголовках, получились следующие результаты:



Рисунок – Репрезентация способов перевода фразеологизмов в заголовках

Примечание – Источник: собственная разработка

Наиболее используемыми способами перевода фразеологизмов являются описательный перевод (42%) и эквивалентный перевод (48%). Это можно объяснить тем, что:

- Эквивалентный перевод позволяет передать оригинальный смысл и содержание текста, сохраняя при этом его стилистические и эмоциональные особенности.
- Эквивалентный перевод, как правило, требует меньшего количества слов, что делает текст более лаконичным.
- Описательный перевод используется, когда нет прямого эквивалента в целевом языке.

Таким образом, перевод фразеологизмов представляет собой важную задачу в переводческой практике, требующую внимательного подхода. Основные методы – эквивалентный и описательный перевод – позволяют эффективно передавать смысл, эмоциональную окраску и контекст оригинала. Оба метода помогают сохранить целостность и выразительность оригинала, что делает переводы более качественными и понятными для целевой аудитории.

#### Список использованных источников

1. Dijk, V. *Discourse and Context: A Sociocognitive Approach* / V. Dijk. – New York: Cambridge University Press, 2008. – 267 p.
2. Жилевич, О. Ф. Реализация концепта «экономический заголовок» в банковской сфере (на материале английского и французского языков) / О. Ф. Жилевич, К. М Павлова // *Банковская система: устойчивость и перспективы развития : сборник научных статей XV международной научно-практической конференции по вопросам финансовой и банковской экономики : к 80-летию банковского образования на Полесье, Пинск, 25 октября 2024 г.* / Министерство образования Республики Беларусь [и др.] ; редкол.: В. И. Дунай [и др.]. – Пинск : ПолесГУ, 2024. – С. 176-180.
3. *Le Figaro* — [сайт]. – URL: <https://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 08.04.2026).
4. *Le Monde* — [сайт]. – URL: <https://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 08.04.2026).